

ESPAGNOL LV II

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL

J'avais horreur de perdre mon temps. La seule chose qui me paraissait utile, c'était de lire. Chez nous, personne ne lisait vraiment. Ma mère mettait une année à lire le Livre de l'année, ce qui lui permettait d'en parler et de passer pour une grande lectrice. Mon père ne lisait pas et s'en vantait.

Franck avait des livres politiques dans sa chambre. Grand-père Philippe n'avait d'estime que pour Paul Bourget dont il avait adoré les romans dans sa jeunesse.

- On dira ce qu'on voudra, la littérature, avant guerre, c'était autre chose.

Il achetait des livres de collection dans les boutiques de la rue de l'Odéon. Il ne les lisait pas et se faisait une bibliothèque. Moi, j'étais un lecteur compulsif. Ça compensait le reste de la famille. Le matin, quand j'allumais la lumière, j'attrapais mon livre et il ne me quittait plus. Ça énervait ma mère de me voir le nez fourré dans un bouquin.

Jean-Michel GUENASSIA

Le club des incorrigibles optimistes

Albin-Michel, 2009

ESPAGNOL LV II

TRADUCTION DE L'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

Sé muy poco del pasado de mi abuela, que ella ha mencionado rara vez, como si su vida hubiese comenzado cuando conoció a mi Popo. En 1974, en Chile, murió su primer marido, Felipe Vidal, unos meses después del golpe militar que derrocó al gobierno socialista de Salvador Allende e instauró una dictadura en el país. Al encontrarse viuda, ella decidió que no quería vivir bajo un régimen de opresión y emigró a Canadá con su hijo Andrés, mi papá. Éste no ha podido agregar mucho al relato, porque recuerda poco de su infancia, pero todavía venera a su padre, de quien sólo han perdurado tres fotografías. «No vamos a volver más, ¿verdad?», comentó Andrés en el avión que los conducía a Canadá. No era una pregunta, sino una acusación. Tenía nueve años, había madurado de sopetón en los últimos meses y quería explicaciones, porque se daba cuenta de que su madre intentaba protegerlo con verdades a medias y mentiras. Había aceptado con entereza la noticia del súbito ataque al corazón de su padre y la noticia de que éste había sido enterrado sin que él hubiera podido ver el cuerpo y despedirse. Poco después se encontró en un avión rumbo a Canadá. «Claro que volveremos, Andrés», le aseguró su madre, pero él no la creyó.

Isabel Allende

El cuaderno de Maya

Plaza Janés 2011

ESPAGNOL LV II

EXPRESSION ECRITE

Nadie en Miami piensa ya en invadir Cuba para derrocar a los Castro. Pocos piensan que el cambio llegue desde el sur de Florida. Parece claro, visto desde allí, que el cambio lo impulsarán los cubanos de la isla.

Pero los cubanoamericanos no serán meros espectadores. Mientras los líderes políticos del exilio aún son partidarios del embargo y de la mano dura con el régimen, y su influencia en Washington es notable, la clase empresarial de Miami empieza a adoptar otra mentalidad. No quiere perder la oportunidad que ofrezca Cuba si la economía se abre.

“El empresariado cubano dice: ‘Espérate, yo no quiero ser el último en llegar a Cuba, ¿ok?’”, dijo hace unos días en Miami Carlos Saladrigas, figura prominente del nuevo exilio, favorable al diálogo con La Habana y al levantamiento del embargo de medio siglo.

“Como empresarios, tenemos claro que la política actual ha sido un fracaso –añadió–. No ha dado resultados en 52 años, y un empresario no sostiene una política que no dé resultados en 52 años”.

Si las sanciones de EE.UU. tienen como objetivo castigar al Gobierno cubano, el desarrollo de un sector privado debería permitir un relajamiento de estas sanciones, según el empresario.

Saladrigas, uno de los empresarios hispanos de más éxito en EE.UU., abandonó su país en 1961, con 12 años, dentro de la llamada operación Pedro Pan, en la que 14.000 niños salieron de la Cuba revolucionaria sin sus padres con destino a Estados Unidos. Después de pasar por multinacionales como Pepsi Cola, fundó la empresa de recursos humanos Vincam. Con los años, evolucionó de las posturas más duras del exilio a representar la vía dialogante.

Según Saladrigas, la transición cubana empezará por la economía, y es la apertura a la iniciativa privada, todavía muy incipiente, lo que puede precipitar la reforma política.

“¿Ha partido algún cambio de las inversiones de los españoles en Cuba hace ya veinte años?”, se pregunta Ninoska Pérez Castellón, directiva del Consejo por la Libertad de Cuba en Miami y locutora estrella en la emisora Radio Mambí.

Pérez Castelló es una de las voces más conocidas del llamado exilio duro, contrario al diálogo con el régimen cubano y muy crítico con personalidades como Saladrigas.

“Creo que es inmoral invertir en Cuba –argumenta–. Primero, es lavar el rostro a una dictadura de 52 años. Tan lamentable como lo que están haciendo los españoles y todos los extranjeros que invierten en Cuba. Yo creo que invertir en un país donde el nativo de ese país no tiene la misma posibilidad de participar en esta actividad es deplorable”.

La periodista Ann Louise Bardach, especialista en Cuba, detalla en su libro *Sin Fidel*, que debe publicarse en castellano en el 2012, cómo el exilio se escindió hace una década, tras el traumático caso del niño Elián González.

“Carlos Saladrigas –dice ahora Bardach– es un hombre bastante valiente, porque hizo la transición entre ser un derechista duro en el tema de Cuba y ser un republicano moderado, el tipo de republicano tradicional en el sentido de abogar por la empresa y el librecomercio. Pero en Miami esto es problemático”.

Saladrigas sostiene que “el liderazgo de la Cuba del mañana tiene que provenir y va a provenir de dentro de Cuba”. Pero añade que la diáspora contribuirá a la transición. “En vista al futuro, Cuba tiene dos grandes activos. Uno es una población altamente educada”, dice. El segundo es “una diáspora económicamente poderosa”.

Saladrigas ha empezado a moverse. Con el Cuban Study Group, que se ha convertido en una de las organizaciones más influyentes del exilio, ha propuesto un fondo de 50 millones

de dólares para fomentar el microcrédito y la pequeña empresa.

En abril, el Cuban Study Group publicó un informe en el que constataba que “el Gobierno cubano ha comenzado a implementar reformas con el objeto de permitir mayor actividad económica del sector privado afin de reducir los gastos gubernamentales, incrementar la productividad y aumentar los salarios”.

Marc BASSETS

La Vanguardia, 19/06/11

Répondez en espagnol aux questions suivantes :
(200 mots environ pour chaque réponse)

1. Según el artículo, ¿qué opiniones se enfrentan entre los cubanos de Miami con respecto al porvenir de Cuba?
2. En base a sus conocimientos, ¿diría usted que la situación política de los países latinoamericanos es un éxito o un fracaso? Justifique su respuesta con ejemplos concretos.